

¿La búsqueda por un local? Una literatura sin lugar definido en el contexto brasileño *

Gerson Roberto Neumann **

Resumen

El presente artículo propone analizar una producción literaria que difícilmente puede ser clasificada en una literatura nacional. Se trata de la literatura producida y publicada en lengua alemana en Brasil. La temática de esa literatura gira en torno a la relación de inmigrantes alemanes que buscan en Brasil una nueva forma de vida. Sin embargo, ella no es incluida en la Literatura brasileña ni en la Literatura alemana. Se trata, por lo tanto, de una literatura sin local, una literatura entre dos contextos. A partir de lecturas y discusiones de teorías alemanas y brasileñas, entre otras, se quiere discutir la cuestión para intentar traer esa producción literaria a un local.

Palabras clave

Literatura brasileña; literatura alemana; no-local

Abstract

The present paper aims at analyzing a literature that can't be defined as belonging solely to a national literature. It is about the literature produced and published in German in Brazil. The topics covered in this production focus on the Brazil-Germany relation, but concentrate more on the life of Germans in Brazilian lands. This literature, however, is neither included in the Brazilian literature nor in the German one, floating in a non-place. Based on the reading of German and Brazilian theorists, a discussion around this issue will be carried out.

Keywords

Brazilian literature; German literature; non-place.

* Artículo recibido el 18/09/2011 y aprobado el 16/11/2011.

** Doctor en Letras. Profesor Adjunto en el Instituto de Letras, Departamento de Lenguas modernas, sector alemán, de la UFRGS.

Introducción¹

LA IMPORTANCIA DEL LOCAL DE LA LITERATURA ha tenido cada vez más espacio en las discusiones de la Literatura comparada. Asociadas a esa discusión están, de modo más directo, las cuestiones relativas a la identidad en sus más variados desdoblamientos. De las discusiones acerca del asunto en el ambiente literario alemán, citamos la obra *Literaturen ohne festen Wohnsitz* [Literaturas sin residencia fija], título del libro del estudioso alemán Ottmar Ette, romanista de la Universidad de Potsdam, que motiva la presente propuesta, resultado de un largo tiempo de investigaciones. El referido teórico trabaja, entre otros temas, la “Literatura en movimiento” y el “Saber sobre(-)vivir”, siempre en la intención de reflejar expresiones literarias en medio a transiciones y búsquedas por aceptación, en lucha contra preconceptos en todas las formas.

Dialogaremos con la obra crítica de Ette, pero también será inserida en la discusión la obra “El local de la Cultura”, de Homi Bhabha, principalmente cuando se aborda el “estereotipo, la discriminación y el discurso del colonialismo.” Además de esto, será importante dialogar con Stuart Hall, cuando este habla “De la diáspora. Identidades y mediaciones culturales”.

Muy importante, sin embargo, también será el diálogo con la obra de Celeste H. M. Ribeiro de Souza (USP), por su trayectoria en la investigación entorno a la “imagen del otro” en las relaciones literarias Brasil – Alemania. Ribeiro de Souza también es coordinadora del grupo de investigación “Relaciones lingüísticas y literarias Brasil – Alemania” (RELLIBRA), del que participamos y a partir del cual se elabora la presente reflexión. El referido proyecto tiene como objetivo hacer “más” accesibles justamente las obras que componen esta literatura sin identidad definida, que pretendemos presentar y discutir en este momento.

Teniendo como base teórica las reflexiones de los teóricos antes presentados, se pretende discutir una expresión literaria existente en Brasil que todavía no consiguió delimitar su espacio. Se trata de la literatura producida por inmigrantes alemanes en Brasil, una literatura prácticamente desconocida por el público lector brasileño, una

¹ El local de la literatura es tema de reflexiones desarrolladas hace algún tiempo. Este año fueron presentados los primeros resultados en encuentros, simposios y congresos, habiendo sido publicado en el primer semestre de 2011 un texto, resultado de la discusión en un congreso en la UFRGS. Ver <http://seer.ufrgs.br/contingentia/issue/current> También en 2011, el tema fue discutido en un seminario en la PUCRS. El texto que resultó de esa discusión, también en torno a este tema, todavía no fue publicado. Reuniendo las reflexiones resultantes de esas discusiones a lo largo del año, se pretende presentar aquí, en la Revista Antares, el resultado de esas importantes discusiones, a pesar de no cerrar la actividad en torno a este tema.

literatura que permanece guardada en acervos y archivos por haber sido publicada básicamente en periódicos y almanaques y, principalmente, en lengua alemana.

Por lo tanto, esta literatura no es reconocida como brasileña por ser básicamente publicada en lengua alemana, y está dirigida a un público lector reducido, aunque brasileño, hablante de la lengua alemana. A pesar de escrita en lengua alemana, los temas de esta producción generalmente giran en torno de la vida de las personas relacionadas a ese contexto en suelo brasileño. Esto, por su parte, hace que la producción, publicada aquí a partir de la segunda mitad del siglo XIX, no sea reconocida como alemana. Se debe agregar que esta literatura poco a poco asume términos de la lengua local, lo que la distancia aún más de Alemania, ya distante geográficamente.

Es importante que se resalte que no se trata de una producción de inmigrantes de poca instrucción y poca experiencia literaria (y siendo, ya figuraría como preconcepto), sino de autores con formación superior. Como ejemplo citemos a Georg Knoll (estudió Botánica en Geisenheim); Paul Aldinger (Doctorado en Filosofía); Wilhelm Rotermund (Doctorado en Filosofía en Jena) y entre ellos, tal vez el más conocido en Brasil, Karl von Koseritz, no realizó estudios nivel superior, pero realizó un expresivo trabajo cultural en Brasil. Este último tal vez sea el más conocido entre los autores que componen la literatura aquí en cuestión.

En el momento en que se buscan respuestas relativas a la homogenización cultural y cuando se piensa sobre cuestiones de identidad, cabe siempre lanzar una mirada al pasado, que muchas veces está bien cercano. En ese sentido, cuando los contactos entre las culturas se hacen cada vez más estrechos y las distancias disminuyen, las identidades se hacen más fluidas y móviles, cabe reflexionar sobre la pluralidad de lenguas en las expresiones literarias o entonces en literaturas sin lugar definido, expresiones literarias que no pueden ser fijadas en un determinado local o a una determinada lengua. Esa reflexión será aquí nuestro objeto.

La literatura de un grupo en cuestión

Cuando se habla de la literatura producida por un grupo inmigrante en un país, se acostumbran usar los adjetivos patrios referentes a los orígenes de esos grupos. Nombrar tal literatura aparentemente no trae muchas dificultades, pues se unen simplemente los dos grupos. Existen, sin embargo, muchas diferencias en el interior de

cada uno de esos grupos, y a su vez, pasan desapercibidas, perjudicando las formas de expresión de determinadas voces. El simple hecho de unirse dos grupos con la intención de formar una unidad no significa que necesariamente se agregue, pero puede causar conflictos de diversas formas.

Brasil, por ser formado por diversos grupos de inmigrantes, en principio debería presentar representaciones de diversas voces que caracterizan las identidades de esos grupos. Eso no significa, sin embargo, que necesariamente se tenga una literatura producida por autores pertenecientes a un grupo sobre su experiencia en el nuevo contexto o sobre los contactos y las relaciones con la nueva realidad, pero puede ocurrir la representación de la imagen creada a partir de la presencia de un nuevo elemento, un ser alienígena, en el medio antes dominado solamente por lo nativo o por lo ya fijado hace más tiempo en el local. Como ejemplos de representaciones en el nuevo medio, pueden ser citadas, entre otras, las obras *O tempo e o vento* [El tiempo y el viento], de Erico Veríssimo; *Canaã* [Canaán], de Graça Aranha; o *A ferro e fogo* [A hierro y fuego], de Josué Guimarães. Se trata de tres autores cuyas obras están localizadas en la literatura brasileña, autores no inmigrantes, pero que insieren en sus obras la representación de inmigrantes, elementos nuevos en la realidad brasileña.

A pesar de esto, ahí nos preguntamos sobre las obras de Karl von Koseritz, Wilhelm Rotermund, Rudolf Damm y Maria Kahle. Se trata de autores que llegaron a Brasil en el siglo XIX y aquí escribieron, publicaron y se hicieron conocidos, siendo que sus obras ya fueron objeto de estudios académicos y tienen su valor reconocido. Pero, ¿de qué literatura estamos hablando aquí? Tenemos allí autores que reflexionaron y escribieron sobre el nuevo contexto, en el que ellos pasaron a vivir. Cabe señalar, además de esto, que los autores son inmigrantes pertenecientes al contexto del habla alemana. Lo que se comprende actualmente por Alemania no existía políticamente en la época de la emigración. Alemania, así como la mayor parte de los estados europeos, vivía su formación de estado nacional en el siglo XIX, fijando su unidad nacional en 1871. Alemania, así como muchos otros países europeos, todavía vivía redefiniciones (muchas de ellas impuestas) de sus fronteras geográficas debido a los muchos conflictos que se sucedieron en suelo europeo.

La inmigración de alemanes hacia Brasil tiene su marco en la segunda década del siglo XIX. Son diversos los motivos que traen a los europeos alemanes a Brasil, entre los que podemos citar los principales: el estado de pobreza en que se encontraban

muchos agricultores y artesanos debido al empobrecimiento generado por las constantes batallas que ocurrieron en determinadas regiones de Alemania (invasión y expulsión de tropas napoleónicas, Revolución de 1848, las guerras de Prusia con Dinamarca (1864) y de Prusia con Austria (1866) y la guerra Franco – Prusiana (1870 – 1871); también persecuciones políticas, principalmente las que fueron consecuencia de la Revolución de 1848, pueden ser citadas como causas; además de esto, las noticias de la nueva tierra, enviadas por los emigrados, producen factores de atracción (*pull-factor*) en los coterráneos en semejante estado de pobreza de aquellos que ya partieron y que necesitan relatos sobre experiencias para que también tomen la decisión de emigrar.

También Brasil tiene interés en recibir a inmigrantes europeos. Como país recién independiente de Portugal, el gobierno brasileño necesita de trabajadores para su vasta área de tierras, principalmente en las áreas fronterizas, donde los españoles ofrecen peligro desde hace años. Además de esto, la primera década del siglo XIX marca los primeros movimientos (también políticos) para la erradicación del tráfico de esclavos africanos. En Brasil ocurren acciones en pro de la abolición de la esclavitud, pero la mayor presión se da a partir de presiones externas, principalmente por parte de Inglaterra que, para reconocer la independencia de Brasil, exige que este cese el transporte de esclavos africanos. El hecho que sean inmigrantes alemanes los primeros que ingresan en Brasil con apoyo del gobierno imperial se explica por la necesidad que tenía el país de precaverse de la entrada de españoles, debido a las fronteras con países de ese mismo origen; de holandeses, debido a las invasiones anteriores; de ingleses, debido a los contactos próximos de estos con los portugueses; de franceses, debido a las invasiones anteriores y también debido a las colonias ya existentes en América del Sur. De esta forma, la inmigración de alemanes surge como una posibilidad positiva y esto es reforzado por el hecho que don Pedro I se casó con Leopoldina, de la casa de los Hasburgos. La propia princesa Leopoldina ya trajo a Brasil una comitiva de investigadores, entre ellos los famosos botánicos y naturalistas Carl Friedrich Philipp von Martius (1794-1868) y Johann Baptist von Spix (1781-1826).

Es, por lo tanto, a partir de 1824, que Brasil recibirá a los primeros inmigrantes alemanes, pero eso todavía no será reflejado en una efectiva producción literaria de ese primer grupo. Por ellos serán redactados apenas informes, cartas, pero todavía no habrá espacio para la producción de una literatura de cuño que pueda ser considerado artístico.

En 1847, el autor José Antonio do Vale Caldre e Fião (1824-1876) presenta, en su obra *A divina pastora* [La divina pastora], la primera familia alemana en Río Grande do Sul, Hendrichs, que se fija en San Leopoldo (AQUINO, 2007, p. 73).

A partir de 1850, llegan inmigrantes oriundos de clases más favorecidas, o sea, de familias que habían tenido acceso a estudio y que, por eso, tampoco tuvieron necesidad de dejar su tierra exclusivamente para mejorar su calidad de vida. Estos emigrantes dejan la región de lengua alemana por causa, principalmente, de persecuciones políticas. Con la llegada de este nuevo grupo, el escenario de la inmigración de alemanes en Brasil vivió una fase de agitación político – cultural. Los inmigrantes que llegaban habían participado activamente de la Revolución de 1848 en que se intentaba establecer una unidad nacional alemana, pero con la frustración de la misma o hasta incluso por sufrir persecuciones políticas, muchos tuvieron que abandonar su tierra. A esa clase media, o burguesía, que había surgido en oposición a la clase noble feudal, sin embargo, todavía le faltaba fuerza y coraje para dominar el Estado, siendo, de ese modo, el ideario revolucionario reprimido por algunas décadas más, debido a la incapacidad de estructurarse como una organización independiente. Marx critica duramente el espíritu revolucionario alemán desestructurado de 1848, llamando a la revolución de “provincial – prusiana” y dice, en el *Die Neue Rheinische Zeitung*, de Köln, en el número 169, de 15 de diciembre de 1848, que:

La burguesía alemana se había desarrollado con tanta indolencia, cobardía y lentitud que, en el momento en el que se levantó amenazadora la fase del feudalismo y del absolutismo, percibió frente a ella el proletariado amenazador [y] (...) sin fe en sí misma, sin fe en el pueblo, gruñendo para los de arriba, temblando frente a los de abajo, egoísta en relación a los dos lados y conciente de su egoísmo, revolucionaria contra los conservadores, conservadora contra los revolucionarios [permaneció débil, sin reacción] (MARX, 1989, p. 43)²

Muchos revolucionarios vendieron su fuerza de trabajo como soldados, mercenarios, emigrando a Estados Unidos y a América del Sur y, llegando a Brasil, fueron movidos para enfrentar al dictador argentino Rosas.

Esos mercenarios se transformaron en figuras tan emblemáticas en el contexto inmigratorio brasileño que acabaron por recibir el rótulo que marcaría al grupo, ellos serán llamados: *Brummer*, un concepto que permanecerá en la historia de la inmigración

² Se trata de artículos publicados por el autor en el referido periódico, traducidos por J. Chasin, M. Dolores Prades y Márcia V. M. de Aguiar y publicados por la Editora Ensaio.

alemana en Brasil. En relación a la definición de *Brummer*, significa “el que causa barullo, zumbido” (KREUTZ, L. 1991, p. 22), por el hecho que esos alemanes eran rezongones y cuestionaban lo que se les ofrecía. O, entonces, se llamaban a los mercenarios *Brummer* por el ruido que hace en la mesa el patacón [NR: el dinero] por el que trabajaban.

Después de actuar en los campos de batalla, muchos de los *Brummer* optaron por permanecer en Brasil e intentar iniciar una actividad profesional, siendo una característica de estos actores politizados la actuación en el medio editorial. Es en ese periodo que el contexto inmigratorio alemán en Brasil vive el surgimiento de casas editoriales y se observa el empeño activo de muchos de ellos, siendo el más conocido, hasta en el escenario nacional, Karl von Koseritz (ver NEUMANN, 2000, p. 48s.).

En 1852, surgió el primer periódico dirigido a las comunidades alemanas en Brasil, denominado *Der Colonist* [O Colono]. Fue editado por el director del diario *O Mercantil* [El mercantil], por señal un hombre de origen no alemán, José Cândido Gomes. El primer periódico no circuló por mucho tiempo, duró menos que un año. Los asuntos publicados trataban de comercio, industria y agricultura, además de la traducción de las leyes más importantes del Imperio, con la intención de ampliar el conocimiento de los colonos (ver FAUSEL, 1956, p. 225).

El segundo periódico, *Der deutsche Einwanderer* [El inmigrante alemán], ya existía en Río de Janeiro, pero, por motivos financieros, el doctor Kiekbach lo transfirió a Porto Alegre, en 1854, siendo entonces adquirido por Theobaldo Jaeger, y teniendo como redactor-jefe a Carl Jansen, un *Brummer*. Su existencia tampoco fue muy larga, cerrando sus actividades en 1861. Pero en el mismo año sus instalaciones fueron compradas por un grupo de comerciantes, entre ellos ex integrantes de la Legión alemana, o sea, por *Brummer*. De esa iniciativa resultó el primer periódico de cuño alemán en Brasil que desarrollo un largo e importante trabajo, el *Deutsche Zeitung* [Periódico alemán], que existió hasta 1917. Importantes redactores pasaron por el periódico, entre ellos Karl von Koseritz. El periódico se caracterizó por su tendencia liberal y anticlerical.

A partir de ese momento, se intensificó la actividad periodística teuto – brasileña, surgiendo otros periódicos también fuera de la capital de Río Grande do Sul. En San Leopoldo, municipio con mayor concentración de inmigrantes, fue fundado el *Der Bote. Ämtliches Blatt für St. Leopoldo und die Colonien* [El mensajero. Hoja oficial

para San Leopoldo y las Colonias], en el año 1867, por Julius Curtius. Este periódico también era de tendencia anti clerical, pero se oponía a *Deutsche Zeitung*, debido a cuestiones referentes a la colonización.

Es importante subrayar, sin embargo, que no existe una realidad armónica en ese nuevo contexto de agitación político – cultural creada a partir, principalmente, de la llegada de los *Brummer*. Por ese grupo estar formado, básicamente, por liberales y, por lo tanto, contrarios al tradicionalismo religioso, tanto católico como protestante luterano, se crea un movimiento anti *Brummer* que actuará fuertemente en el medio editorial. De esa forma, la iglesia católica y la protestante harán frente a los ideales liberales y el ganador, si así se puede definir al lector – inmigrante y descendiente de ese contexto del siglo XIX, será el escenario político – cultural de la inmigración alemana en Brasil.

Estamos hablando de un periodo de intensa producción. En ese periodo ocurre la producción de una literatura escrita en suelo brasileño, por inmigrantes alemanes y descendientes que tiene la intención de relatar y escribir para las personas de su medio. En el editorial del suplemento literario *Unterm südlichen Kreuz* [Bajo la Cruz del sur], de 1899, del *Deutsche Post*, se lee la primera gran preocupación en relación a la publicación de textos de cuño literario producidos bajo otro cielo, en otra realidad y, principalmente, al hecho de que esta producción también debiera estar accesible a los que la quieran leer. Según Rotermund, la producción ya existía, pero no había como publicarla hasta entonces, como se puede leer en la editorial del primer número.

Pasamos aquí por la encantadora naturaleza y, por fin, nosotros mismos quedamos encantados. ¡Si tuviéramos nosotros alguien que abriera nuestros ojos a las innumerables bellezas y nos la aclarara! No es correcto que se nos guíe siempre bajo la Osa Mayor del cielo del Norte, cuando habitamos bajo la Cruz del Sur, y festejamos la Navidad en nieve y hielo, cuando mal sabemos convivir con el calor [...] Sería bueno, y ciertamente también útil, si tuviéramos una serie de relatos serios y alegres de las personas y de la tierra, bajo la cual la Cruz del Sur recorre su trayectoria silenciosa. Muchos, esto yo lo sé, ya hicieron tal estudio, pero lo dejaron descansar en la carpeta, porque, según ellos, no había empleo para este tipo de esbozo.³

³ Publicado en la Editorial del suplemento “Unterm südlichen Kreuz” del día 4 de enero de 1899.

“Wir gehen hier durch die zauberhafte Natur zuletzt selber verzaubert hindurch. Hätten wir doch nur jemanden, der unsere Augen öffnete für die vielen Schönheiten und sie uns erklärte! Es ist doch nicht recht, dass man uns immer dem Grossen Bären des nordischen Himmels führt, wo wir unter dem südlichen Kreuz wohnen [...]. Schön wär’s schon und auch gewiß nützlich, wenn man in einer Reihe ernster und heiterer Bilder das Land, über welchem das Kreuz des Südens seine stillen Kreize zieht, und

Y Giralda Seyferth complementa, en su texto “La idea de cultura teuto – brasileña: literatura, identidad y los significados del origen étnico”.

En todas esas publicaciones había espacio para obras de ficción y, principalmente, poesía, producidas por autores teuto – brasileños y, muy eventualmente, para traducciones de obras poéticas de autores brasileños. Pocos autores publicaron sus textos de ficción en Alemania, y aquellos que tuvieron esa abertura editorial eran más conocidos por sus relatos de viaje o por trabajos dedicados a la historia de la colonización. (SEYFERTH, 2004, p. 159).

Se trata, por lo tanto, de una literatura producida por un grupo distinto, escrita con un fin específico, lo que no restringe el objetivo del arte por el arte, y escrita en lengua alemana (y también en portugués, con el pasar del tiempo).

Según Marion Fleischer, que busca definir la literatura aquí en cuestión, pero acaba por fijarse más en los objetivos de la misma:

esa literatura se proponía contribuir para la conservación de la lengua y de las traducciones alemanas, y paralelamente deseaba, a través de sus representantes, asumir la tarea de vehicular en tierras brasileñas el patrimonio cultural de que se creía preceptora. En consonancia con tal meta, se busca despertar en el inmigrante y en sus descendientes un “sentimiento nacional”, en el que se fundían amor a la tierra y dedicación a la nueva patria. Se encuentran aquí las raíces de la laceración emocional que se externa en tantos textos de la literatura teuto – brasileña. (FLEISCHER, 1981, P. 26-27).

En Brasil, tomando esa producción literaria como una forma de expresión cultural elaborada autónomamente por un grupo de inmigrantes, parece haber sido la única, principalmente si es observada la cantidad producida. Pero también la calidad de esa literatura no queda debajo de la literatura publicada en periódicos en el periodo en Europa o en Brasil. Del mayor grupo de inmigrantes europeos que entra en Brasil, los italianos, no se tienen muchos registros de una producción literaria en lengua italiana que había sido publicada a lo largo de años por inmigrantes y descendientes. Ya de estudios de la inmigración japonesa hay datos sobre la producción literaria en Brasil, como se puede ver en la página de la Fundación Japón: “Sobre literatura japonesa preparamos una lista traducidos al portugués y después tratamos sobre la literatura “nipo – brasileña”, o sea, la producción literaria en japonés publicada por los grupos de

auch die Menschen darin abkonterfeien würde. Mancher, das weiß ich, hat schon solche Zeichenstudien gemacht, aber sie in der Mappe ruhen lassen, weil er für derartige Skizzen keine Verwendung hatte.” Las traducciones de los originales alemanes son de nuestra autoría.

inmigrantes japoneses residentes en Brasil”.⁴ Eso, para citar solamente dos grupos representativos –el italiano y el japonés-, sin haber hablado de la inmigración de árabes, de españoles y de inmigrantes del este europeo, etc.

Podríamos reflexionar sobre la pluralidad de la producción literaria de las diversas representaciones inmigrantes en Brasil, lo que ciertamente traería muchos datos nuevos que vendrían a enriquecer el panorama literario de nuestro país. Eso, sin embargo, significaría una dedicación mucho mayor y una búsqueda más pormenorizada de las variedades culturales de cada grupo. Creemos que este es un importante trabajo que todavía está por ser realizado.

Nos atendremos a seguir específicamente la producción de de inmigrantes de lengua alemana y sus descendientes, lo que ya resulta en un amplio abanico de representaciones. Al final, estamos hablando de una literatura muchas veces relacionada por un guión: teuto – brasileña, término usado, entre muchos otros, por Seyferth, que por su vez cita Emilio Willems para complementar la aplicación del término:

Emilio Willems recorrió la noción de “cultura híbrida” para afirmar la especificidad cultural *teuto – brasileña*, en un intento de superar ciertos límites de los conceptos de asimilación y aculturación entonces vigentes en los análisis de procesos migratorios. El hibridismo cultural contiene el presupuesto de la duplicidad resultante del contacto de los inmigrantes y sus descendientes con el medio ambiente, la sociedad y la cultura brasileñas, expresado por el uso analítico de la categoría teuto – brasileño (*Deutschbrasilianer* ou *Deutschbrasilianisch*) (SEYFERTH, 2004, p.150. Itálica del autor).

Como ya mencionamos en el asunto anterior, el guión puede agregar, pero también puede ser el marcador de una marginalización, una exclusión de los dos grupos unidos por el guión. En ese caso, también es importante citar los estudios del alemán Ottmar Ette, que analiza la producción literaria que no consigue ser definida especialmente y esta muchas veces es clasificada con el ya citado guión. Según el autor, la literatura y la ciencia reposan sobre un inmenso número de movimientos y, por eso, más raramente son percibidas y reflejadas. (ETTE, 2001, p. 21).

En el caso del inmigrante alemán en Brasil, básicamente un tipo rural, se presenta allí un caso de “hombre marginal” (SEYFERTH, 2004, 150), que inicialmente vive prácticamente “recluido” en su lengua en las regiones que le fueron provistas,

⁴ Ver http://www.fjsp.org.br/guia/cap09_f.htm. Acceso el 04 de octubre de 2010.

regiones de valles que deberían ser ocupadas por él para que en esas áreas de producción, en plantaciones de pequeño porte, ocurriera el desarrollo y la progresiva expulsión de los indios. De la misma forma, Fleischer afirma que los grupos de inmigrantes que se fijaron en Brasil “se caracterizan por el aislamiento cultural, y sus causas fueron atribuidas ahora al problema de la diferencia de idiomas y costumbres, ahora a las grandes distancias que separaban las colonias entre sí y de los centros urbanos” (FLEISCHER, 1981, p. 25). De la misma forma como el inmigrante es considerado un hombre marginal, que vive entre dos mundos, la literatura “fue considerada de baja calidad formal y destinada a un público apenas alfabetizado, no erudito, y demostrativa de la “ambivalencia”, “dualidad” y particularismo de los descendientes de inmigrantes. (Ver SEYFERTH, 2004; KUDER, 1936/37; HUBER, 1993, 2002, 2003).

Sin embargo, a pesar de ser un tipo recluido en su contexto, tenemos allí un hombre que transita entre dos mundos y dos lenguas, y que se encuentra en un proceso de construcción de identidad híbrida, la junta de dos realidades, lo que se puede identificar en algunos poemas, de los cuales citamos aquí apenas títulos, ya bastante representativos: de Carlos H. Hunsche: *Heimat Brasilien* [Patria Brasil]; de Rudolf Hirschfeld: *San Pablo*; de Dora Hamann: *Brasilia*; de Kalr Fouquet: *Der Einwanderer* [El inmigrante].⁵

Los escritores citados anteriormente y que integraban el grupo de productores de la literatura llamada teuto – brasileña pueden ser clasificados como de *status* más elevado, por pertenecer a las familias que ascendieron socialmente e interactuaron (aunque, en algunos casos, temporalmente) en los salones particulares y asociaciones. Sus escritos son versiones simbólicas de la estructuración de la “comunidad étnica” en un formato teuto – brasileño (SEYFERTH, 2004, 150ss.), el contenido cultural del origen étnico figurando como marcador de identidad de la frontera con la sociedad nacional. Esos símbolos, sin embargo, necesitan de constantes reinterpretaciones y recreaciones por el hecho de procesarse la asimilación y la adaptación de ese elemento que está ingresando en el nuevo medio. En ese caso, hay una unión del pasado, del presente y del futuro para permitir que se efectúe una continuidad trascendente de la nación. Stuart Hall ve la nación como “una comunidad simbólica y es eso que explica

⁵ Esos poemas son extraídos del libro de Marion Fleischer.

su ‘poder’ para generar un sentido de identidad y fidelidad” (HALL, p. 2009, p. 54).⁶ En ese sentido, la literatura no debe ser pensada apenas por la lógica de la ambivalencia (el individuo entre dos culturas), como ocurre frecuentemente.

A partir de esto, listamos una cuestión pertinente más: ¿dónde se localiza esa literatura producida por inmigrantes alemanes en Brasil en lengua alemana? En otras palabras, en Alemania son raros los estudiosos de la literatura que defienden la inclusión de una literatura de ficción publicada fuera de Alemania, aunque sea en lengua alemana, pero que aborde temáticamente el contexto circunstancial en que están inseridos los productores de la misma. La referencia que tal vez pueda ser denominada de más importante y que defiende la inclusión de la literatura producida fuera de las Alemanias es la obra *Deutsche Minderheitenliteraturen* [Literatura de minorías alemanas], de Alexander Ritter. El autor usa el concepto *auslandsdeutsche Literatur außerhalb der Grenzen Europas* [literatura extranjera fuera de las fronteras de Europa], lo que notoriamente podría ser un punto favorable a la inclusión de la literatura teuto – brasileña en la literatura alemana. La germanista argentina, Claudia Garnica de Bertona (2005) analiza la literatura teuto – Argentina (concepto que no es usado en la literatura hermana de nuestro vecino) con base en la obra de Ritter. Sin embargo, la obra de Ritter no es punto común en la historia de la literatura alemana y creemos que la literatura de los inmigrantes alemanes y sus descendientes aquí producida y publicada no llega a ser observada en el contexto literario alemán y generalmente ni se tiene conocimiento de ella. Por otro lado, la literatura brasileña no la reconoce como propia por tratarse de una producción en lengua alemana, a pesar de que la temática, generalmente, gire en torno al contexto brasileño en que están inseridos los inmigrantes. Es interesante observar que, como ya afirmamos antes, los escritores son oriundos de familias más favorecidas, habiendo tenido acceso a la escuela y muchas veces hasta al estudio superior. A pesar de eso los personajes principales y el *locus* de esa producción giran en torno a la naturaleza y del colono inserido en ese contexto, siendo que prácticamente no hay descripciones de escenarios que podrían ser llamados urbanos, como, por ejemplo, Blumenau o San Leopoldo.

La literatura, por lo tanto, no es ampliamente asumida por la literatura alemana y en la brasileña eso no entra en consideración. Se pregunta, entonces, si eso es posible, pues en cuestión está la representación literaria de un grupo híbrido, de un grupo que,

⁶ En relación al caso específico de las comunidades alemanas en Brasil, ver NEUMANN, 2000.

usando el concepto de Stuart Hall, está en la diáspora (HALL, 2009), como el ejemplo de los jamaicanos en Inglaterra –lo que absolutamente no es comparable al caso de los alemanes en Brasil-, y que busca establecerse en el nuevo contexto. La persona en el nuevo contexto está directamente en contacto con todo lo que su medio le ofrece. En realidad, ella es el nuevo elemento en un dado contexto establecido, lo que por su parte tampoco existe, pues la transitoriedad es común en la vida.

La pregunta que no podemos hacer a partir de estas reflexiones es si de hecho es necesario definir esa literatura y cómo eso podría ser realizado con menos prejuicio. Ya existen definiciones, pero que ni siempre satisfacen las necesidades, ya que la literatura permanece marginal e ignorada. Por otro lado, no se quiere mover esa literatura al centro de las atenciones. Volviendo al cuestionamiento colocado antes, desde mi punto de vista estamos trabajando con una literatura híbrida que, a pesar de ser escrita en lengua alemana, como suele ser clasificada, ella ya presenta diversos elementos de la lengua local, del portugués, como podemos ver a continuación: “Wie einer durch einen *Cipo* festgehalten wurde” [La historia del hombre que fue atrapado por la liana], de Wilhelm Rotermund, publicado en 1882, en el *Kalender für die Deutschen in Brasilien*.

Así como en este caso, hay diversos ejemplos de inserción de elementos del nuevo medio en que se encuentra el escritor. Eso ocurre en la lírica, pero puede ser constatado con mayor intensidad en la prosa, pues la necesidad de vocabulario relacionado al medio es mayor, además de esto, a través de diálogos los personajes se expresan de la manera como lo hacen los inmigrantes, representados y también lectores de esa literatura. Es también por eso que Rotermund – inmigrante hablante de lengua alemana, con doctorado en Filosofía y actuante como pastor protestante en Brasil- abdica de la literatura en alemán padrón y busca una aproximación de la lengua híbrida que de hecho se practica en el contexto inmigratorio. De esa forma, la literatura producida en ese contexto y escrita para los inmigrantes realmente se hace incomprensible, o por lo menos de difícil comprensión, para un posible lector alemán. De la misma forma, para un lector brasileño, no hablante de alemán, la literatura en cuestión es –igualmente- de difícil comprensión. El hecho de que existan términos y expresiones en portugués o nombres de personas diferentes al contexto alemán no impide que el texto pueda ser leído por un alemán. Su comprensión, de cualquier modo, será mayor que la de un lector brasileño.

Conclusiones

Al final de este año de discusiones más intensas en torno del tema aquí en cuestión, se llega a la conclusión que se anduvo poco, pues continúa siendo difícil elaborar una definición entorno de la literatura de ese grupo inmigrante. Apoyándonos en otras obras de Ottmar Ette, *Zwischenweltschreiben. Literaturen ohne festen Wohnsitz* [Escribir-entre-mundos. Literaturas sin local definido] y *Überlebenwissen. Die Aufgabe der Philologie* [Saber-sobrevivir. La función de la filología], concluimos que esa literatura no necesita, necesariamente, ser definida, sino trabajada, pues, según Ette, la función de la literatura –así como de la filología– es la de hacer audible lo que hace mucho se creía perdido (ETTE, 2005, p.59). Y me arriesgo a decir más, tomando aquí específicamente la literatura de los inmigrantes alemanes, hacer audible y reconocida esa literatura que está presa dentro de archivos. Se trata de una literatura que puede ser clasificada como literatura marginal, o entonces como una literatura que ni es clasificada, lo que es peor, pues significa que no existe. Existen estudios, como algunos de los citados y todavía otros, sin embargo, se pensó en reflejar ese conjunto que compone la literatura de expresión alemana en Brasil o entonces la literatura teuto – brasileña, o incluso la literatura de los inmigrantes alemanes en Brasil para intentar definir un local, donde ella pueda ser pensada. Se llega, sin embargo, a una conclusión, no definitiva: la de que se tome esta literatura como una unidad no formada por elementos de dos o hasta más culturas, sino como una unidad que se hace híbrida y crea una identidad única que no trae en sí las definiciones de alemana y brasileña.

Es importante subrayar también un elemento importante en ese contexto: la lengua. Los autores escriben y publican sus textos en lengua alemana y con el pasar del tiempo insieren palabras de la lengua brasileña. Como se trata de una literatura producida por inmigrantes y publicada para un determinado grupo de lectores, ella generalmente gira sobre el tema que propone la realidad en el contexto inmigratorio en el que ellos se encuentran. Si esa literatura fuese redactada en la lengua local, ¿ella pasaría a ser literatura brasileña? ¿La lengua desempeña, por lo tanto, un factor de gran importancia en este contexto y podría hasta cambiar una definición?

Se cierra la presente reflexión con cuestiones que todavía no tienen una respuesta definitiva, lo que nos lleva a más estudios sobre el asunto, que no es un caso aislado, sino que forma parte en muchas otras partes del mundo donde se encuentran más culturas.

Referencias

AQUINO, Ivânia C. *A representação do imigrante alemão no romance sul-riograndense: A divina pastora, Frida Meyer, Um rio imita o Reno, O tempo e o vento e A ferro e fogo*. 2007. Tesis (doctorado en literatura) - Instituto de Letras, Universidad Federal de Río Grande do Sul, Porto Alegre, 2007.

GARNICA DE BERTONA, Claudia. Auslandsdeutsche Literatur in Argentinien. En: *Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005*, Band 6. Jean-Marie Valentin, Jean-François Candoni (Org.). Internationale Vereinigung für Germanische Sprach- und Literaturwissenschaft, 2005, p. 95-103.

ETTE, Ottmar. *Literatur in Bewegung. Raum und Dynamik grenzüberschreitenden Schreibens in Europa und Amerika*. Göttingen: Verbrück Wissenschaft, 2001.

_____. *ZwischenWeltenSchreiben. Literaturen ohne festen Wohnsitz*. Berlín: Kadmos, 2005.

_____. *Übe Lebenswissen. Die Aufgabe der Philologie*. Berlín: Kadmos, 2004.

FAUSEL, Erich. Literatura Rio-Grandense em língua alemã. En: *Enciclopédia Rio-Grandense. Vol II - O Rio Grande Antigo*. Canoas: Ed. Regional, 1956, p. 222-239.

FLEISCHER, Marion. Elos e Anelos da Literatura em Língua Alemã no Brasil. San Pablo: Ed USP, 1981.

HALL, Stuart. Da diáspora. Identidades e mediações culturais. Org. Liv Sovik; Trad. Adelaine La Guardia Resende, Belo Horizonte: UFMG, 2009.

HUBER, Valburga. *Saudade e esperança*. Blumenau: Ed. FURB, 1993.

_____. Natureza na literatura teuto-brasileira: paraíso natural x paraíso construído. *Blumenau em Cadernos*, v. 43, n. 11/12, p. 34-43, 2002.

_____. "O sentimento patriótico na literatura teuto-brasileira". En: *Blumenau em Cadernos*, v. 44, n. 1/2, p. 52-60, 2003.

KREUTZ, Lúcio. *O professor paroquial - magistério e imigração alemã*. Porto Alegre: UFRGS; Caxias do Sul: EDUCS; Florianópolis: UFSC, 1991.

KUDER, Manfred. Die deutschbrasilianische Literatur and das Bodenständigkeitsgefühl der deutschen Volksgruppe in Brasilien. *Ibero Amerikanisches Archiv*, v. 10, n. 4, p. 394-494, 1936/37.

NEUMANN, Gerson R. *A Mutersprache (língua materna) na obra de Wilhelm Rotermund e Balduino Rambo e a construção de uma identidade cultural híbrida no Brasil*. Disertación de Maestría. UFRJ, 2000.

ROTERMUND, Wilhelm. “Unterm südlichen Kreuz” In: *Deutsche Post*, 4 de enero de 1899. San Leopoldo: Editora Rotermond.

SEYFERTH, Giralda. “A idéia de cultura teuto-brasileira: literatura, identidade e os significados da etnicidade.” En: *Horizontes Antropológicos*. Vol. 10 N° 22 Porto Alegre Julio / Diciembre 2004.